

Catherine Johanna Torres

Certified Court and Medical Interpreter

17819 Comoro Lane, Spring, TX 77379 USA

(760) 224-1070, (760) 536-6066

catherinejat@gmail.com

Professional Experience and Accreditation

INTERPRETER-TRANSLATOR: ENGLISH<>SPANISH

- *Legal Interpreter, Certified by the Judicial Council of California. Active since 10/2011, Certification # 301470.*
- *Medical Interpreter, Certified by the State Personnel Board of California. Active since 6/2003, Certification # 500328.*
- *Master Court Interpreter, Certified by the Judicial Council of Texas. Active since 2/2018, Certification #2258.*
- *Active Member of NAJIT, AIJIC (Association of Independent Judiciary Interpreters of California), TAJIT and HITA*
- *Charter Member: National Language Service Corps. Arlington, VA. US Dept. of Defense*
- *Active Member: OMT (Organización Mexicana de Traductores)*
- *Translator Spanish<>English, PROZ.COM verified.*

Academic Experience

SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL OF INTERPRETATION, SANTA FE SPRINGS, CA

- *Advanced Interpretation in Criminal Matters, 2005.*
- *Interpretation in Civil Matters, 2011- 2012.*
- *Conference Interpretation, 2014.*
- *Advanced Interpreting Techniques in Criminal and Civil Matters, 2018*

AGNES HAURY INSTITUTE, NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION, UNIVERSITY OF ARIZONA, TUCSON, AZ

- *Certificate: Advanced Federal Court Interpretation, English-Spanish, 2009.*

UNIVERSIDAD DE LAS AMERICAS, PUEBLA, PUE., MEXICO: 60 CREDITS, *Cultural Anthropology*.

THOMAS EDISON STATE COLLEGE, TRENTON, N.J., *BA General Anthropology 1984*.

Conferences and Professional Workshops

- *November 2008 - Workshop, Federal Court Interpreting, Tucson, AZ.*
- *August 2009 - Workshop, Federal Court Interpreting, Tucson, AZ.*
- *May 2010 - XXXI Annual Conference: National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), Orlando, FL.*
- *May 2011 - XXXII Annual Conference: NAJIT Long Beach, CA.*
- *April 2012 - "Let's Talk Mexican," Rogelio Camacho Seminars, Chula Vista, CA.*
- *October 2012 - Conference: ATA (American Translators' Association), San Diego, CA.*
- *November 2012 - XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación "San Jerónimo" 2012, Guadalajara, Jal., MEX.*
- *November 2014 - XVIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación "San Jerónimo" 2014, Guadalajara, Jal. MEX.*
- *March 2015 - "Train the Trainer," Agustín de la Mora, Winter Park, FL.*
- *August 2017 – Conference Interpreting, Pablo Chang & Associates, Managua, Nicaragua.*
- *May 2018 –XXXIX Annual Conference NAJIT San Francisco, CA.*
- *November 2018 – XXII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación "San Jerónimo" 2018, Guadalajara, Jal. MEX.*

Additional Experience

- *English <>Spanish Interpreter in more than 500 court hearings in California State Courts and Prisons, medical-legal evaluations, arbitration hearings, administrative hearings at the California Board of Industrial Relations (San Diego, Orange, Riverside and Imperial Counties of California).*
- *Telephonic interpreter for LIONBRIDGE 2012-2014 (Asylum hearings).*

- *Interpreter for Governor Melquiades Morales of Puebla, Mexico, during the visit of mayor Morris Vance of Vista, California in 2003.*
- *Interpreter for Mexican Federal Congressman José Alarcón Hernández during his visit to San Diego, California. July 2014.*
- *Document Translator for CUESDRAT A.C. (Centro Universitario de Estudios Superiores en Desarrollo Regional y Análisis del Territorio), Pachuca, MEX 2002- Present.*
- *Conference Interpreter. 12 Feb. 2015 “Oil Spills,” Doubletree Hotel, San Diego, CA. Mexican Navy, US Coast Guard in attendance.*
- *Conference Interpreter. 30 Apr – 3 May 2015 “XXIV Conference, District 4100 Rotary International, Ensenada, MEX*